

拯救 上班族

サラリーマンSOS 日语

本册主编/姜华 孙妍

商务用语



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS



拯救 上班族 サラリーマンSOS 日语

本册主编/姜华 孙妍
编者/韩晓萍 李素萍 辛宇峰 周艳阳



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

商务用语 / 姜华, 孙妍主编. — 北京: 外文出版社, 2009
(拯救上班族日语)

ISBN 978-7-119-06118-4

I. 商… II. ①姜…②孙… III. 商务—日语 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 203781 号

责任编辑: 刘承忠 李 黎

装帧设计: 佳禾书装

印刷监制: 张国祥

拯救上班族日语——商务用语

主 编: 姜 华 孙 妍

©2009 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地址: 北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网址: <http://www.flp.com.cn>

电话: (010) 68320579 / 68996067 (总编室)

(010) 68995844 / 68995852 (发行部)

(010) 68327750 / 68996164 (版权部)

印 制: 北京朝阳新艺印刷有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787×960mm 1/32

印 张: 7

字 数: 220 千字

装 别: 平

版 次: 2010 年第 1 版 2010 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-06118-4

定 价: 18.00 元 (附赠光盘) 建议上架: 外语

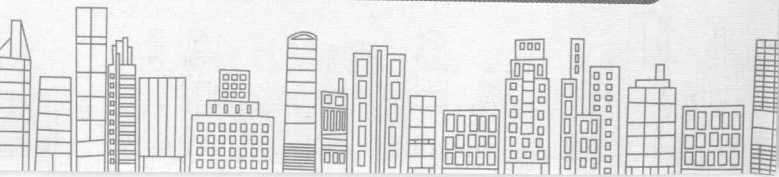
前言

本书共设定了12个经常在涉外经济贸易活动中发生的场景，每个场景作为一个单元，每一单元由“会话”、“単語”、“文型説明”、“関連表現”以及“豆知識”5部分组成。内容丰富生动，实用性强。

全书在会话中采用了日汉对照的形式，融入了常用的商务贸易词汇和句型，便于广大读者在学习商务口语的同时，正确掌握商贸知识和术语。每篇会话都有一定的篇幅，力求语言表达上的准确、地道和实用，体现出较强的生活气息和时代气息。新出单词和重点句型都精选实用性强、使用率高的表达，使本书内容更加贴近实际的商贸活动，大大增加了学习参考价值。每个单元都附有大量相关的功能表达用例，以帮助读者掌握商务日语的各种表达方式，提高您的职场表达能力。“豆知識”介绍了与商务活动有关的各种知识和商务礼仪等内容，对于丰富您的商务知识、提高商务工作修养将大有裨益。

由于编纂工作浩繁，失误在所难免，敬请各界读者不吝指正。

编者



目录

- 1 迎接客人和送行 /001
- 2 宴会 /027
- 3 参观工厂 /047
- 4 预约 /068
- 5 拜访客户 /087
- 6 价格的交涉 /104
- 7 产品介绍 /123
- 8 商业谈判 /137
- 9 支付 /153
- 10 保险 /168
- 11 合同 /182
- 12 投诉和应对 /196





きやく で むか み おく お客さんのお出迎えと見送り 迎接客人和送行

Z H E N G J I U S H A N G B A N Z U

1

迎 接 客 人 和 送 行



かい わ

会話 1 (出迎え)

登場人物

ちん つうやく
陳 : 通訳

(翻译)

こばやし に ほんぽうえきだいひょうだん だんちょう
小林 : 日本貿易代表団の団長

(日本貿易代表团团长)

陳 : あのう、失礼ですが、皆さんは日本貿易代表団
の方々でしょうか。

小林 : はい、そうです。

陳 : ようこそいらっしゃいました。恐れ入りますが、
団長の小林様はどちら様でしょうか。

小林 : 私が小林です。

陳 : はじめまして、通訳の陳と申します。皆さんのお迎
えに参りました。どうぞよろしくお願いします。

小林 : こちらこそよろしくお願いします。わざわざ出迎
えにまで来ていただいて、本当にありがとうございます

います。

陳：どういたしまして。^{どうちゆう つか}道中お疲れになったでしょう。

小林：いいえ。^{ひ じよう かいてき ひ こう き}非常に快適な飛行機でしたから、ちっとも疲れませんでした。

陳：^{なり た だいれん なん じ かん つ}成田から大連まで何時間ぐらいで着きましたか。

小林：そうですね。^{さん じ かんはん}3時間半ぐらいです。

陳：^{け さ ほや}今朝は早かったのではありませんか。

小林：そうですね。^{あさろく じ いえ で なり た くうこう}朝6時に家を出たのです。成田空港をたったのは8時40分です。

陳：^{きょう じ かん どうちやく にゆうこくてつづ}今日は時間どおりに到着したんですね。入国手続きもスムーズに済んだんでしょう。

小林：ええ。今日は乗客も少なかったし、^{じようきやく すく てつづ はや}手続きも早かったです。

陳：^{ちゆうしょく す}昼食はもうお済みですか。

小林：はい。^{き ないしょく で す}機内食が出たので、済ませました。

陳：^{こん ど だいれんほうもん なんかい め}今度は、大連訪問は何回目ですか。

小林：^{はじ}みんな初めてです。

陳：^{あした にちよう び し ない あんない}明日は日曜日ですから、市内をご案内しましょう。
^{ほか なに ようぼう えんりょ}か。他に何かご要望があったら、どうぞご遠慮なくおっしゃってください。

小林：どうもありがとうございます。ぜひ「アカシア大連」^{たいげん}を体験したいんです。また、水餃子^{すいぎょう ぎ}も大変おいしいと聞きました。

陳：^{わ よろこ とも}はい、分かりました。喜んでお供いたします。



小林：それでは、よろしくお願ひします。

陳：さあ、車^{くるま}が来^きましたから、みなさん、行^いきましょう。

陈：请问，各位是日本贸易代表团的成员吗？

小林：是的。

陈：欢迎欢迎。请问，哪位是团长小林先生？

小林：我是小林。

陈：初次见面，我是翻译小陈，是来迎接各位的。请多多关照。

小林：也请您多多关照。麻烦您特意前来迎接，真是非常感谢。

陈：不用谢。一路上一定很累吧？

小林：还好。飞机上很舒服，一点儿也不累。

陈：从成田到大连要几个小时啊？

小林：嗯，大约3个半小时。

陈：今天早上很早就起床了吧？

小林：是呀，早上6点出门。成田机场8点40分起飞的。

陈：今天飞机是正点到达的吧。入境手续还顺利吗？

小林：顺利。今天乘客比较少，手续办得挺快的。

陈：您用过午餐了吗？

小林：对，已经在飞机上吃过了。

陈：这是第几次访问大连？

小林：大家都是第一次。

陈：明天是星期天，我带大家到市内逛逛吧？此外还有什么要求的话，请不要客气尽管告诉我。

小林：谢谢您！我们很想参观一下美丽的“槐花之城大连”。还有，听说水饺也非常好吃……

陈：好的，我很乐意奉陪。

小林：那么，就拜托您了。

陈：车来了，大家请上车吧。

かいわ 会話 2 （見送り）

陳：おはようございます。

小林：おはようございます。お寒いところをわざわざお
いでくださいまして、どうも恐れ入ります。

陳：いいえ、どういたしまして。^{たいざいちゅう}ご滞在中、ぎっしり
^つ詰まったスケジュールで、さぞお疲れになられた
でしょう。

小林：少し疲れましたが、おかげさまで、^{しょうだん}商談したいこ
とは商談しましたし、見たいところも^{ぜんぶ}全部見られ
て、大変^{べんきょう}いい勉強になりました。^{こころ}心から^{かんしゃ}感謝いた
します。

陳：いや、とんでもありません。何も^{やく}役に^た立たなくて。

小林：いいえ、お^{せわ}世話になりっぱなしで、何とお礼^{れい}を申
し上げたらいいか分かりません。

陳：いや、行き^ゆ届^{とど}かないところも多かったと^{ぞん}存じま
す。その点^{てん}お許^{ゆる}しいいただきます。

小林：いいえ、そんなことはありませんよ。これから、チ
ャンスがあれば、ぜひ日本にいらっしゃってくだ
さい。

陳：どうもありがとうございます。きっと参ります。



その時、いろいろご迷惑^{めいわく}をかけて、お邪魔^{じゃま}するで
しょう。

小林：いやいや、そう言わないでください。喜んでご案
内^{ない}いたしますよ。この度^{たび}の訪問^{ほうもん}は、会社やメー
カーとの商談から、経済技術^{けいざいぎじゅつ}開発区^{かいはつく}と町の見物^{けんぶつ}
で、終始^{しゅうし}大変お世話になりました。本当に実り豊
かな訪問となりましたことを心から感謝いたしま
す。どうもありがとうございます。

陳：これぐらいのことはあたり前^{あたりまえ}のことです。では、
社長の田中様によろしくお伝え^{つた}ください。

小林：はい、間違^{まちが}いなく伝えます。

陳：ああ、もう時間^{じかん}ですね。皆さん、どうぞ、飛行機^{ひこうき}
にお乗り^のください。途中^{とちゅう}、どうぞお気をつけて。
さようなら。

小林：どうぞ、お元気^{げんき}で。さようなら。

陳：早上好！

小林：早上好！大冷天的还特意来送行，真是过意不去。

陳：不要客气。您在逗留期间，日程安排得很紧，一定很
辛苦吧！

小林：稍微有点儿累，不过多亏您帮忙，想洽谈的业务都谈
好了，想参观的地方也都看到了，非常有收获，衷心
地表示感谢。

陳：不，没什么，我也没帮上什么忙。

小林：不，这期间我们一直备受关照，真不知怎么感谢为好。

陈：哪里，照顾得多有不周，还请原谅！

小林：不，哪有的事儿！今后若是有机会，请一定到日本来！

陈：十分感谢。我一定会去。到时将会打扰您，给您添麻烦。

小林：不要这么说嘛。我会很高兴地为您做向导的。这次访问无论是和公司、厂家的洽谈，还是参观经济技术开发区和市内，始终承蒙您关照，真是一次富有成果的访问。由衷地表示感谢。

陈：这些事情都是我分内的事。请代我向田中社长问好。

小林：好，我一定转达。

陈：啊，时间快到了。大家请上飞机吧。祝你们旅途平安！再见！

小林：请多保重！再见！



② 失礼 (しつれい) (名ナ・ス自) 失礼；不能奉陪，告辞；请原谅，对不起

① 貿易 (ぼうえき) (名・ス自) 贸易

③ 代表团 (だいひょうだん) (名) 代表团

② 方々 (かたがた) (名) (敬) 诸位

④ いらっしゃる (五自) (“行く、来る”的尊敬语动词) 来；去

② 恐れ入る (おそれいる) (五自) 对不起，不好意思

① 団長 (だんちょう) (名) 团长

① どちら (代) (敬) 哪一位

① 通訳 (つうやく) (名・ス自) 翻译; 译员

① 申す (もうす) (五他) (“言う”的自谦语)
说, 告诉, 讲; 叫做

⑩ 迎え (むかえ) (名) 迎接 (的人)

① 参る (まいる) (五自) (“行く、来る”的自谦语) 去, 来

① わざわざ (副) 特意; 故意地

⑩ 出迎え (でむかえ) (名) 迎接

⑩ 本当に (ほんとう) (副) 真, 很, 特别, 完全

① 道中 (どうちゅう) (名) 旅途, 路中

③ 疲れる (つかれる) (下一自) 累, 乏, 疲劳

⑩ 非常に (ひじょうに) (副) 非常, 特别, 很

⑩ 快適 (かいてき) (名・ダナ) 舒适, 舒服

② 飛行機 (ひこうき) (名) 飞机

③ ちっとも (副) (下接否定语) 一点儿也
(不), 毫(不)

① 成田 (なりた) (地名) 成田 (位于千叶县)

① 着く (つく) (五自) 到, 到达

① 今朝 (けさ) (名) 今天早晨

⑩ 空港 (くうこう) (名) 机场

① 発つ (たつ) (五自) 出发, 出门, 启程

① 今日 (きょう) (名) 今天

⑩ 時間 (じかん) (名) 时间

⑩ 到着 (とうちゃく) (名・ス自) 到, 到达, 抵达

① 入国 (にゅうこく)	(名・ス自) 入国, 入境
② 手続き (てつづき)	(名) 手续, 程序
② スムーズ	(ダナ) 圆滑, 顺利; 流畅
① 済む (すむ)	(五自) 完了, 终结
① 乗客 (じょうきやく)	(名) 乘客
① 昼食 (ちゅうしょく)	(名) 午饭, 午餐
③ 済ませる (すませる)	(下一他) 弄完, 做完; 对付, 将就
① 今度 (こんど)	(名) 这次, 这回; 下一次
① 訪問 (ほうもん)	(名・ス他) 访问
① 目 (め)	(接尾) (接在数词下表示顺序) 第……
② 初めて (はじめて)	(副) 最初, 初次
③ 日曜日 (にちようび)	(名) 星期日
① 市内 (しない)	(名) 市内
③ 案内 (あんない)	(名・ス他) 向导, 引导, 指南; 陪同游览, 导游
① 他に (ほかに)	(副) 除此之外
① 要望 (ようぼう)	(名・ス他) 要求, 期望, 愿望
① 遠慮 (えんりょ)	(名・ス自他) 客气
③ おっしゃる	(五自) (“言う”的尊敬语) 说, 称, 叫
①② アカシア	(名) 刺槐, 洋槐
① 体験 (たいけん)	(名・ス他) 体验, 经验
① 大変 (たいへん)	(副・ダナ) 很, 非常



- ① 美味しい (おいしい) (形) 好吃, 味美
- ③ 喜ぶ (よろこぶ) (五他) 欢喜, 高兴, 喜悦; 愉快地接受, 甘心, 愿意
- ① 供 (とも) (名) 陪同, 陪伴
- ① 車 (くるま) (名) 车, 汽车
- ② 寒い (さむい) (形) 冷, 寒冷
- ① 滞在 (たいざい) (名・ス自) 旅居, 逗留
- ③ ぎっしり (副ト) (装得) 满满的
- ② 詰まる (つまる) (五自) 挤满, 塞满; 堵塞, 不通
- ③ スケジュール (名) 日程表, 程序表, 时间表
- ① さぞ (副) (下接推量的词句, 用于对他人的境遇、心情等表示同感) 想必, 谅必, 一定
- ① 商談 (しょうだん) (名・ス自) 谈交易, 讲买卖, 洽谈贸易
- ① 全部 (ぜんぶ) (名・副) 全部, 全体, 全, 都
- ① 勉強 (べんきょう) (名・ス自他) 学习, 用功
- ② 心 (こころ) (名) 心, 心里; 心地; 胸怀, 心胸
- ①① 感謝 (かんしゃ) (名・ス他) 感谢
- 役に立つ (やくにたつ) (連語) 有用处, 有益处
- ① 礼 (れい) (名) 礼节, 礼貌; 敬礼, 鞠躬
- ④ 行き届く (ゆきとどく) (五自) 周到, 周密
- ③① 存じる (ぞんじる) (上一自) (“思う、知る”的自谦语) 知道; 想, 打算, 认为
- ① 点 (てん) (名) 点; 标点; 分数。(某)点, (某一)方面

② 許す (ゆるす) (五他) 允许, 准许, 许可; 饶恕, 宽恕

① チャンス (名) 机会

① 迷惑 (めいわく) (名ナ・ス自) 打搅, 麻烦, 为难

⑩ 邪魔 (じゃま) (名ナ・ス他) 妨碍, 干扰, 打搅; 访问, 拜访

② 度 (たび) (名) 时, 时候; 每……; 回, 次

① メーカー (名) 制造厂 (者)

⑩ 見物 (けんぶつ) (名・ス他) 游览, 观赏

① 終始 (しゅうし) (副・ス自) 始终; 一直, 一贯, 始终保持

⑩ 実り (みのり) (名) 收成, 结果实, 成熟; 成果, 成绩, 结果

① 豊か (ゆたか) (ダナ) 丰富, 富裕, 宽裕

⑩ 当たり前 (あたりまえ) (ダナノ) 当然, 理所当然; 正常, 普通

⑩ 伝える (つたえる) (下一他) 传; 传授, 传给; 传入, 传播

③ 間違い (まちがい) (名) 错误, 过失; (常用“～なく”形式表示) 一定

⑩ 乗る (のる) (五自) 乘, 坐, 骑

⑩ 途中 (とちゅう) (名) 途中, 路上; 中途, 半路

気をつける (きをつける) (連語) 注意, 留神, 加小心

① 元気 (げんき) (名・ダナ) 精力, 精神, 血气; 健康, 结实





1. 通訳の陳と申します

「人名+と申します」是一种自谦的说法。「申す」是「言う」的自谦说法。用于自我介绍，意思是“我叫……”。另外「申す」还有“说……，讲……，告诉……”的意思。

例

①他のことは申すまでもありません。

别的就不用说了。

②てみじかに申せば次のようになります。

简单叙述如下。

③父はわたしに「がんばりなさい」と申しました。

父亲跟我说“要努力”。

④私は山田一郎と申します。

我叫山田一郎。

⑤はじめまして、李雪と申します。

初次见面，我叫李雪。

2. わざわざ^で出^{むか}迎えに^きまで来ていただいて

「动词连用形+ていただく」表示请别人给自己做某事或表示主语带有感激的心情接受别人为自己做某事。一般用于晚辈向长辈、地位低的人向地位高的人请求。意思是“请（给我）……”。「ていただく」是比「てもらう」更自谦的表达。「～てもらう」与「～てくれる」不同，有请求对方执行某行为的意味。

例 ①私は、高橋先生にスピーチの作文^{さくぶん}を直していただきました。

我请高桥老师帮我修改作文了。

②もう一度説明^{せつめい}していただけないでしょうか。

能否请您再给讲一遍？

③先生にもクラス会に来ていただきました。

也请老师参加了班会。

④そうしていただければありがたい。

要能那样就太好了。

3. 道中^{どうちゅう}お疲れ^{つか}になったでしょう

〔お+动词连用形+になる〕或者〔ご+サ变动词词干+になる〕，表示对进行该动作的人的尊敬。

例 ①ここでちょっとお待ちになってください。

请您在这儿稍等一会儿。

②今日の新聞^{しんぶん}をお読みになりましたか。

今天的报纸您看了吗？

③会長は来月八日にアメリカからお帰りになります。

会长下个月8号从美国回来。

④山田先生は中国をご訪問^{ほうもん}になったことがありますか。

山田老师访问过中国吗？

⑤この挿絵^{さしえ}は山本さんご自身^{じしん}がお描きになったそうです。

听说这幅插图是山本先生自己画的。

